

CARTILLA V

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA V
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.



Che²lu⁴

Consuelo



Sa³ve²⁴

Isabel



Li³po¹

Leopoldo

A³ ti³⁴chi⁴-ni²¹.

Ti³⁴chi⁴-ni²¹.

Li³po¹-ni²¹.

A³ je³-ma³ Li³po¹

Je³-ma³ Li³po¹

Te³jo¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Li³po¹

Je³-ma³ Che²lu⁴

Te³ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Che²lu⁴

Je³ji¹ Sa³ve²⁴

Jo¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Sa³ve²⁴

Chi³chi³⁴chi³-ma¹ Sa³ve²⁴

¿Es muchacho?

Es muchacho.

Es Leopoldo.

¿Es grande Leopoldo?

Leopoldo es grande.

Leopoldo tiene doce años.

Consuelo es grande.

Consuelo tiene diez años.

Isabel no es grande.

Isabel tiene dos años.

Isabel es muy chica.



Na⁴mi²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Che²lu.⁴ Consuelo tiene papá.
 Na⁴mi²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Li³po.¹ Leopoldo tiene papá.
 Na⁴mi²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Sa³ve²⁴chi.²¹ Isabel tiene papá.
 Na³¹cha²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Che²lu.⁴ Consuelo tiene abuela.
 Na³¹cha²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Li³po.¹ Leopoldo tiene abuela.
 Na³¹cha²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Sa³ve²⁴chi.²¹ La chiquita Isabel
 tiene abuela.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A ³ a ³ -re ⁴ na ³¹ cha ²¹ .	¿Está desocupada la abuela?
A ³ ji ¹ -re ⁴ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela no está desocupada.
Va ³ ya ² ni ⁴ ñu ⁴ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela echa tortillas.
Va ³ te ³ ya ³ ya ³ jo ³ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela corta carne.
Ma ³ ne ³ ya ² ni ³ sa ³ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela lava el cántaro.
Ma ³ ne ³ ya ² ti ⁴ ji ²¹ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela lava la olla.
A ³ ji ¹ -re ⁴ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela no está desocupada.

A ³ a ³ -re ⁴ na ⁴ mi ²¹ .	¿Está desocupado papá?
A ³ ji ¹ -re ⁴ na ⁴ mi ²¹ .	Papá no está desocupado.
Va ³ te ³ ya ²¹ na ⁴ mi ²¹ .	Papá corta madera.
Mi ³ chi ³ ti ²⁴ va ³ te ² jo ⁴ ya ²¹ .	Corta madera con machete.
Va ³ te ³ ña ² na ⁴ chu ⁴ na ⁴ mi ²¹ .	Papá vende calabazas.
Va ³ te ³ ña ² ya ²¹ na ⁴ mi ²¹ .	Papá vende madera.
A ³ ji ¹ -re ⁴ na ⁴ mi ²¹ .	Papá no está desocupado.

A³ a³-re⁴ Che²lu⁴.

A³ji¹-re⁴ Che²lu⁴.

Ja⁴te⁴ va³ya² ni⁴ñu⁴

Che²lu⁴.

Va³te³ya³ na⁴chu⁴ Che²lu⁴.

Ma³ne³ya² ni³su³² Che²lu⁴.

¿Está desocupada
Consuelo?

Consuelo no está
desocupada.

Consuelo también
echa tortillas.

Consuelo corta cala-
bazas.

Consuelo lava la
jícara.

A³ a³-re⁴ Li³po¹.

A³ji¹-re⁴ Li³po¹.

Va³te³ya³ ya²¹ · Li³po¹.

¿Está desocupado
Leopoldo?

Leopoldo no está
desocupado.

Leopoldo corta
madera.

A³ a³-re⁴ Sa³ve²⁴chi²¹.

A³-re⁴ Sa³ve²⁴chi²¹.

Va³ya¹ji¹ ni⁴ñu⁴ Sa³ve²⁴.

Va³te³ji¹ ya²¹ Sa³ve²⁴.

Tu⁴fa³ña³fe¹ Sa³ve²⁴chi²¹.

¿Está desocupada la
chiquita Isabel?

La chiquita Isabel
está desocupada.

Isabel no echa
tortillas.

Isabel no corta
madera.

La chiquita Isabel
duerme no más.



Chu⁴ ve³¹ Sa³ve²⁴chi²¹.

La chiquita Isabel ve
animales.

Ni⁴se³ ve³¹

Ve pájaros.

Tjiⁿ²¹ ni⁴se³ a³ni¹.

Hay pájaros rojos.

Tjiⁿ²¹ ni⁴se³ su⁴se⁴.

Hay pájaros verdes.

Tjiⁿ²¹ ni⁴se³ i³su³.

Hay pájaros azules.

Ye⁴je⁴ ve³¹ Sa³ve²⁴chi²¹.

La chiquita Isabel ve
tortugas.

Tu¹ru¹chu¹ ve³¹

Ve lagartijas.

Ñu³me¹ ve³¹ Sa³ve²⁴chi²¹

La chiquita Isabel ve
abejones.

Ti⁴yi²¹ Sa³ve²⁴

Corre, Isabel.

Ja⁴vi¹ ti⁴yi²¹.

Ven, corre.



Chu⁴ tjiⁿ³-re²⁴ Li³po.¹ Leopoldo tiene animales.
 Jo¹ na³ña²¹ tjiⁿ³-re.²⁴ Tiene dos perros.
 Na³ña²¹ si³ne¹ tjiⁿ³-re.²⁴ Tiene un perro amarillo.
 Na³ña²¹ a³ni¹ tjiⁿ³-re.²⁴ Tiene un perro rojo.
 Jo¹ chi³tu²⁴ tjiⁿ³-re²⁴ Leopoldo tiene dos gatos.
 Li³po.¹
 Ya³tu³² chi³tu²⁴ chi²¹ Tiene siete gatitos.
 tjiⁿ³-re.²⁴

A³ a³-re⁴ na³¹cha²¹.

¿Está desocupada la
abuela?

A³-re⁴ na³¹cha²¹.

La abuela está desocupada.

Na³¹cha²¹ te³ya³².

La abuela es sorda.

Fa³ña³fe¹ na³¹cha²¹.

La abuela duerme.

A³ su⁴se⁴ ni³sa³-o⁴.

¿Es verde el cántaro?

Su⁴se⁴ji¹ ni³sa³-o⁴.

El cántaro no es verde.

A³ni¹ ni³sa³-o⁴.

El cántaro es colorado.

A³ i³su³ na⁴chu⁴-u⁴.

¿Es azul la calabaza?

I³su³ji¹ na⁴chu⁴-u⁴.

La calabaza no es azul.

Su⁴se⁴ na⁴chu⁴-u⁴.

La calabaza es verde.



ku²¹ tu²¹
sapo



ku³ ni³²
mono



Ki³ sa³ ku³-re²⁴ ni⁴ se³.
Él encontró pájaros.

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ chu⁴ Li³ po¹.

Leopoldo encontró animales.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ chu⁴ Ne² tu⁴.

Ernesto encontró animales.

Mi²¹ chu⁴ ki³ sa³ ku³-re²⁴

¿Qué animal encontró Ernesto?

Ne² tu⁴.

Ne² tu⁴ ki³ sa³ ku³-re²⁴ ye⁴.

Ernesto encontró una culebra..

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ye⁴-o⁴.

¿Cómo es la culebra?

Ye⁴ su⁴ se⁴ ki³ sa³ ku³-re²⁴.

Encontró una culebra verde.

Ne² tu⁴ ki³ sa³ ku³-re²⁴ ye⁴ je⁴.

Ernesto encontró una tortuga.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ye⁴ je⁴-o⁴.

¿Cómo es la tortuga?

Ye⁴ je⁴ su⁴ se⁴ ki³ sa³ ku³-re²⁴.

Encontró una tortuga verde.

Ne² tu⁴ ki³ sa³ ku³-re²⁴ ti⁴.

Ernesto encontró un pescado.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ti⁴-o⁴.

¿Cómo es el pescado?

Ti⁴ a³ ni¹ ki³ sa³ ku³-re²⁴

Ernesto encontró un pescado colorado.

Ne² tu⁴.

Mi ²¹ chu ⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	¿Qué animal encontró Leopoldo?
Li ³ po. ¹	
A ³ ye ⁴ -ni ³² .	¿Es culebra?
Ki ³ sa ³ ku ¹ ji ¹ -re ⁴ ye ⁴	Leopoldo no encontró una culebra.
Li ³ po. ¹	
A ³ ye ⁴ je ⁴ -ni ³² .	¿Es tortuga?
Ki ³ sa ³ ku ¹ ji ¹ -re ⁴ ye ⁴ je ⁴	Leopoldo no encontró una tortuga.
Li ³ po. ¹	
A ³ ku ²¹ tu ³ -ni ²¹ .	¿Es sapo?
Ku ²¹ tu ²¹ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	Leopoldo encontró un sapo.
Li ³ po. ¹	
Ku ¹ cha ³² tji ⁿ²¹ ku ²¹ tu ³ -u. ²	¿Cómo es el sapo?
A ³ a ³ ni ¹ ku ²¹ tu ³ -u. ²	¿Es colorado el sapo?
A ³ su ⁴ se ⁴ ku ²¹ tu ³ -u. ²	¿Es verde el sapo?
A ³ si ³ ne ¹ ku ²¹ tu ³ -u. ²	¿Es amarillo el sapo?
A ³ i ³ su ³ ku ²¹ tu ³ -u. ²	¿Es azul el sapo?
Ku ¹ cha ³² tji ⁿ²¹ ku ²¹ tu ²¹ .	¿Cómo son los sapos?

Ti³⁴chi⁴-i² ki³sa³ku³-re²⁴
ku³ni³²

El muchacho encontr-
tró un mono.

Je³-ma³ ku³ni³-u.²

El mono es grande.

A³ni¹ ku³ni³-u.²

El mono es colorado.

Cha³ja³-re⁴ ni⁴ñu⁴ ku³ni³-u.²

Le faltan tortillas
al mono.

A³ sa³ku³-re²⁴ ni⁴ñu⁴

¿Encuentra tor-
tillas?

Sa³ku¹ji¹-ra⁴re⁴ ni⁴ñu⁴

Probablemente no
encuentra tortillas.

A³ fa³ña³fe¹ ku³ni³-u.²

¿Duerme el mono?

Fa³ña³fe¹-ra⁴

Probablemente duerme.

Fa³ña³fe¹ na³¹cha²¹

La abuela duerme.

Fa³ña³fe¹ Li³po¹

Leopoldo duerme.

Fa³ña³fe¹ na⁴mi²¹

Papá duerme.

Na³ña²¹ che³je²¹ ki³sa³ku³-re²⁴
ni⁴ñu⁴

El perro ladrón en-
contró tortillas.

Chi³tu²⁴ che³je²¹

El gato ladrón en-
contró tortillas.

ki³sa³ku³-re²⁴ ni⁴ñu⁴

Sa³va¹-re⁴ na³¹cha²¹

La abuela tiene
vergüenza.

Sa³va¹-re⁴ Li³po¹

Leopoldo tiene
vergüenza.

Sa³va¹-re⁴ na⁴mi²¹

Papá tiene ver-
güenza.

Ki ³ ji ¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo se fué.
Ki ³ ka ² te ³ ya ²¹ .	Fué a cortar madera.
Ya ²¹ cha ³ ja ³ -re ⁴ na ⁴ mi ²¹ .	Le falta madera a papá.
Mi ³ chi ³ ti ²⁴ ki ² jo ⁴ .	Fué con machete.
Mi ³ chi ³ ti ²⁴ ya ³ jo ¹ tji ⁿ³ -re ²⁴	Leopoldo tiene machete afilado.
Li ³ po ¹ .	
Ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ ya ²¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo encontró madera.
Ki ² jo ⁴ ya ²¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo se fué con la madera.
Je ³ tji ⁿ³ -re ²⁴ ya ²¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo ya tiene madera.
Ya ²¹ va ³ te ³ ya ² jo ⁴ mi ³ chi ³ ti ²⁴	Leopoldo corta la madera con machete.
Li ³ po ¹ .	

Na³ ña²¹ cha³ ja³-re⁴ ti³⁴ chi⁴ -u.²

Al muchacho le falta un perro.

Ki³ sa³ ku¹ ji¹-re⁴ na³ ña²¹.

No encontró el perro.

Ti³⁴ chi⁴ -u² ki³ sa³ ku³-re²⁴

El muchacho encontró un sapo.

ku²¹ tu²¹.

Me³ jiⁿ¹-re⁴ ku²¹ tu³ -u.²

No quiere el sapo.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ tu¹ ru¹ chu¹.

Encontró una lagartija.

Me³ jiⁿ¹-re⁴ tu¹ ru¹ chu¹.

No quiere a lagartija.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ na³ ya²¹.

Encontró un alacrán.

Me³ jiⁿ¹-re⁴ na³ ya³ -o.²

No quiere el alacrán.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ ñu³ me¹.

Encontró un abejón.

Me³ jiⁿ¹-re⁴ ñu³ me¹-o.⁴

No quiere el abejón.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ na³ ti²¹.

Encontró un piojo.

Me³ jiⁿ¹-re⁴ na³ ti³ -u.²

No quiere el piojo.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ chu⁴ te³².

Encontró una cucaracha.

Me³ jiⁿ¹-re⁴ chu⁴ te⁴ -o.²

No quiere la cucaracha.

Ki³ sa³ ku¹ ji¹-re⁴ na³ ña²¹.

No encontró un perro.

A³ ka³ jo²⁴-ni³².

¿Es caja?

Ka³ jo²⁴-ni³².

Es caja.

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ ka³ jo²⁴

Leopoldo encontró la
caja.

Li³ po¹.

Me³ ji¹-re⁴ ka³ jo²⁴ Li³ po¹.

Leopoldo no quiere la
caja.

Tji¹ re²⁴ ka³ jo²⁴ Sa³ ve²⁴.

Isabel tiene la caja.

A³ je³-ma³ ka³ jo²⁴.

¿Es grande la caja?

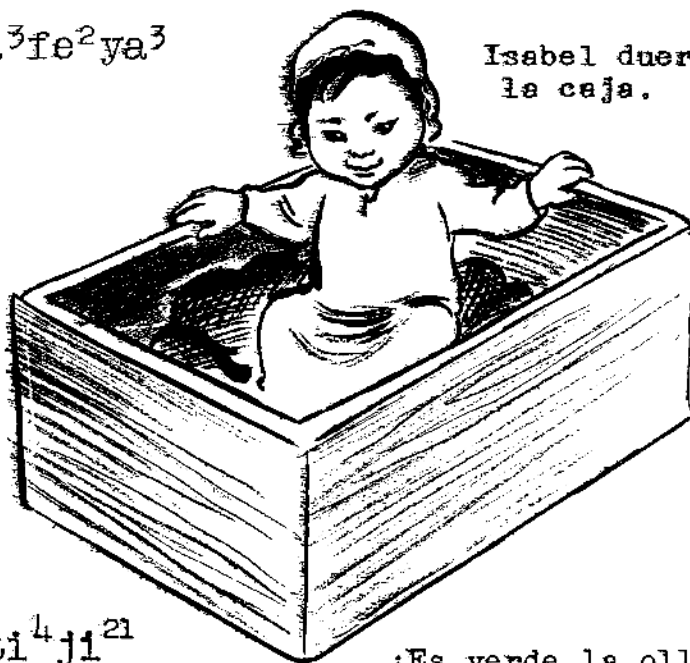
Je³-ma³ ka³ jo²⁴.

La caja es grande.

Ka³ jo²⁴ fa³ ña³ fe² ya³

Isabel duerme en
la caja.

Sa³ ve²⁴.



A³ su⁴ se⁴ ti⁴ ji²¹

¿Es verde la olla de
metal?

ki⁴ cha⁴-o⁴

Su⁴ se⁴ ji¹ ti⁴ ji²¹ ki⁴ cha⁴-o⁴

La olla de metal no
es verde.

I³ su³ ti⁴ ji²¹ ki⁴ cha⁴-o⁴

La olla de metal es
azul.

Ki ³ ji ¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo se fué.
Ki ³ ji ¹ na ⁴ mi ²¹ .	Papá se fué.
Ki ³ ji ¹ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela se fué.
Ki ³ ji ¹ Che ² lu ⁴ .	Consuelo se fué.
Ki ³ ji ¹ ji ¹ Sa ³ ve ²⁴ .	Isabel no se fué.
Ki ³ te ¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo bailó.
Ki ³ te ¹ na ⁴ mi ²¹ .	Papá bailó.
Ki ³ te ¹ Che ² lu ⁴ .	Consuelo bailó.
Ki ³ te ¹ ji ¹ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela no bailó.
Ku ¹ fa ³ fe ¹ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela duerme.

Mi²¹ chu⁴-ni³².

¿Qué animal es?

A³ ku³ni³²-ni³².

¿Es mono?

Ku³ni³²-ni³².

Es mono.

A³ ma³-re⁴ te¹ ku³ni³-u².

¿Sabe bailar el mono?

Ma³-re⁴ te¹ ku³ni³-u².

El mono sabe bailar.

Ki³te¹ ku³ni³-u².

El mono bailó.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ ka³jo²⁴

¿Tiene el mono una
caja?

ku³ni³-u².

Ka³jo²⁴ tjiⁿ³-re²⁴ ku³ni³-u².

El mono tiene una
caja.

Ka³jo²⁴ a³ni¹ tjiⁿ³-re²⁴.

Tiene una caja roja.

Ka³jo²⁴ a³ni¹ ki³sa³ku³-re²⁴

El mono encontró una
caja roja.

ku³ni³-u².



na³xu²¹
flor



ra³xa²⁴
naranja



xu⁴ta⁴
gente



na⁴xi⁴
cerro

a	e	i	o	u
xa	xe	xi	xo	xu

Mi²¹ xi³ ki³ sa³ ku³-re²⁴

¿Qué encontró
Isabel?

Sa³ ve²⁴.

Na³ xu²¹ ki³ sa³ ku³-re²⁴ Sa³ ve²⁴.

Isabel encontró
flores.

Na³ xu²¹ a³ ni¹ ki³ sa³ ku³-re²⁴.

Encontró flores
coloradas.

Na³ xu²¹ si³ ne¹ ki³ sa³ ku³-re²⁴.

Encontró flores
amarillas.

Na³ xu²¹ i³ su³ ki³ sa³ ku³-re²⁴.

Encontró flores
azules.

A³ ki³ sa³ ku³-re²⁴ na³ xu²¹

¿Encontró flores
verdes?

su⁴ se⁴.

Ki³ sa³ ku¹ ji¹-re⁴ na³ xu²¹

Isabel no encontró
flores verdes.

su⁴ se⁴ Sa³ ve²⁴.

Mi²¹ xi³¹ cha³ ja³-re⁴

¿Qué le falta a la
persona?

xu⁴ ta⁴-o⁴.

Na⁴ xa⁴ cha³ ja³-re⁴ xu⁴ ta⁴.

A la persona le
falta sal.

Xi³ ne²¹ cha³ ja³-re⁴ xu⁴ ta⁴.

A la persona le
falta manteca.

Ja³ xu²⁴ cha³ ja³-re⁴ xu⁴ ta⁴.

A la persona le
falta ajo.

Ra³ xa²⁴ cha³ ja³-re⁴ xu⁴ ta⁴.

A la persona le
faltan haranjas..

Ni⁴ ñu⁴ cha³ ja³-re⁴ xu⁴ ta⁴.

A la persona le
faltan tortillas.

Cha³ ja³-re⁴ xi³ chi³ ne³.

Le falta lo que
come.

Ki³ sa³ ku¹ ji¹-re⁴ xi³ chi³ ne³.

No encontró lo que
come.

Ki³ ji¹ Li³ po¹.

Ra³ xa²⁴ ki³ ka² te³.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ra³ xa²⁴ Li³ po¹.

Ra³ xa²⁴ si³ ne¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

A³ a³ xi³² ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴.

A³ xi¹ ji¹ ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴.

A³ a³ xi³² ra³ xa²⁴ si³ ne¹.

A³ xi³² ra³ xa²⁴ si³ ne¹.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴

Li³ po¹.

Ra³ xa²⁴ si³ ne¹ ki² jo⁴.

Chi³ ne³ -ña³² ra³ xa²⁴ a³ xi³².

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ni⁴ ñu⁴

chi³ tu² -u⁴.

Si³ ne¹ ni⁴ ñu⁴ xi³

ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Xa³ ti²¹ ki³ xu³ va³ ni⁴ ñu⁴ -u⁴.

Ki³ xu³ va³ ni⁴ ñu⁴ xi³ si³ ne¹.

Se fué Leopoldo.

Fué a cortar naranjas.

Leopoldo encontró naranjas.

Encontró naranjas amarillas.

Encontró naranjas verdes.

¿Son dulces las naranjas verdes?

Las naranjas verdes no son dulces.

¿Son dulces las naranjas amarillas?

Las naranjas amarillas son dulces.

Leopoldo no quiso las naranjas verdes

Se fué con las naranjas amarillas.

Comemos naranjas dulces.

El gato encontró tortillas.

Son amarillas las tortillas que encontró.

Rápidamente se hicieron pedazos las tortillas. Se hicieron pedazos las tortillas que son amarillas.

Ki ³ ji ¹ Che ² lu ⁴	Fué Consuelo.
Xu ⁴ ti ⁴ ki ³ ka ² te ³	Fué a cortar tomates.
Sa ³ ve ²⁴ ki ² jo ⁴ Che ² lu ⁴	Isabel fué con Consuelo.
Xu ⁴ ti ⁴ a ³ ni ¹ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	Consuelo encontró tomates rojos.
Che ² lu ⁴	
A ³ xi ³² xu ⁴ ti ⁴ a ³ ni ¹	Los tomates rojos son dulces.
Te ³ xu ⁴ ti ⁴ a ³ ni ¹	Consuelo encontró diez tomates rojos.
ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ Che ² lu ⁴	
Xu ⁴ ti ⁴ su ⁴ se ⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	Isabel encontró tomates verdes.
Sa ³ ve ²⁴	
A ³ xi ¹ ji ¹ xu ⁴ ti ⁴ su ⁴ se ⁴	Los tomates verdes no son dulces.
Jo ¹ xu ⁴ ti ⁴ su ⁴ se ⁴	Isabel encontró dos tomates verdes.
ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ Sa ³ ve ²⁴	
Chi ³ ne ³ -ña ³² xu ⁴ ti ⁴ a ³ ni ¹	Comemos tomates rojos.
A ³ xi ³² xu ⁴ ti ⁴ a ³ ni ¹	Los tomates rojos son dulces.

Ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ na ³ xu ²¹ Sa ³ ve ²⁴	Isabel encontró flores.
I ³ su ³ ji ¹ na ³ xu ²¹ xi ³	Las flores que encontró no son azules.
ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	
Ki ³ xu ³ va ³ na ³ xu ²¹ xi ³	Las flores que encontró se hicieron pedazos.
ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	

Mi²¹ xi³ cha³ ja³ -re⁴

xu⁴ta⁴ -o⁴

Mi³ chi³ ti²⁴ cha³ ja³ -re⁴

xu⁴ta⁴ -o⁴

Ki⁴ cha⁴ xi³ vi³ cha¹

cha³ ja³ -re⁴ xu⁴ta⁴ -o⁴

A³ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ mi³ chi³ ti²⁴

A³ ki³ sa³ ku³ -re²⁴

ki⁴ cha⁴ xi³ vi³ cha¹

Ki³ sa³ ku³ -ra¹ re⁴ mi³ chi³ ti²⁴

Ki³ sa³ ku³ -ra¹ re⁴ ki⁴ cha⁴ xi³

vi³ cha¹

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ xa²¹

Mi²¹ xi³ ve³¹ ti³⁴ chi²¹

Na⁴ xi⁴ ve²¹ ti³⁴ chi²¹

Xu³ ñu³ ve³¹ ti³⁴ chi²¹

Yu³ fi³ ve³¹ ti³⁴ chi²¹

Ve³¹ ji¹ sa²¹

¿Que le falta a la persona?

A la persona le falta un machete.

A la persona le falta una hoz.

¿Encontró un machete?

¿Encontró una hoz?

Probablemente encontró un machete.

Probablemente encontró una hoz.

Encontró trabajo.

¿Que ve el muchacho?

El muchacho ve el bosque.

El muchacho ve el sereno.

El muchacho ve las nubes.

No ve la luna.

Tjiⁿ³-re²⁴ xa²¹ Ne²tu⁴.

Ernesto tiene trabajo.

Ki³ji¹ Ne²tu⁴.

Ernesto se fué.

Mi²¹ xi³ ki²jo⁴ Ne²tu⁴.

¿Con que se fué Ernesto?

Mi³chi³ti²⁴ ki²jo⁴ Ne²tu⁴.

Ernesto se fué con un machete.

Ma³-re⁴ xa²¹ Ne²tu⁴.

Ernesto sabe trabajar.

Ma³-re⁴ va³te²jo⁴

Sabe cortar con machete.

mi³chi³ti²⁴.

Mi²¹ xi³ fa³ne³.

¿Que resuena?

Ki³si¹-ra⁴ fa³ne³.

Probablemente un violín resuena.

A³ xa³ti²¹ fa³ne³.

¿Resuena pronto?

Xa³ti¹ji¹ fa³ne³ ki³si¹.

El violín no resuena pronto.
